

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1977 Nr. 138

A. TITEL

*Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de
Europese Economische Gemeenschap en de Staat Israël;
Brussel, 8 februari 1977*

B. TEKST ¹⁾

**Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de
Europese Economische Gemeenschap en de Staat Israël**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Hare Majesteit de Koningin van Denemarken,
De President van de Bondsrepubliek Duitsland,
De President van de Franse Republiek,
De President van Ierland,
De President van de Italiaanse Republiek,
Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
en

De Raad van de Europese Gemeenschappen,
enerzijds,

De Staat Israël,
anderzijds,

¹⁾ De Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Hebreeuwse en de Italiaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Verlangend uiting te geven aan hun wederzijdse wil om hun betrekkingen op de grondslag van de overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Staat Israël uit te breiden en te versterken tot wederzijds voordeel van de partijen,

Vastberaden een ruimere samenwerking tot stand te brengen die met name zal bijdragen tot de economische ontwikkeling van Israël en een versterking van de betrekkingen tussen de Gemeenschap en Israël zal bevorderen,

Hebben besloten dit protocol te sluiten en hebben daartoe als gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Renaat van Elstlande,
Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken:

Jens Christensen,
Ambassadeur,
Secretaris-generaal;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland:

Hans-Dietrich Genscher,
Bondsminister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Franse Republiek:

Louis de Guiringaud,
Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van Ierland:

Garret Fitzgerald,
Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Italiaanse Republiek:

Arnaldo Forlani,
Minister van Buitenlandse Zaken;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg:

Gaston Thorn,
Minister-President en Minister van Buitenlandse Zaken van de
Regering van het Groothertogdom Luxemburg;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Max van der Stoel,

Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden;

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

Anthony Crosland M.P.

Minister van Buitenlandse Zaken en Gemenebestzaken van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;

De Raad van de Europese Gemeenschappen:

Anthony Crosland M.P.,

Fungerend Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen,

Minister van Buitenlandse Zaken en Gemenebestzaken van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;

Claude Cheysson,

Lid van de Commissie van de Europese Gemeenschappen,

De Staat Israël:

Yigal Allon,

Vice-eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken;

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen:

Artikel 1

De bepalingen van de op 11 mei 1975 ondertekende overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Staat Israël, hierna „overeenkomst” genoemd, worden met de volgende bepalingen aangevuld.

TITEL I

Economische, technische en financiële samenwerking

Artikel 2

Ten einde de tussen de overeenkomstsluitende partijen bestaande banden op zo breed mogelijke basis en tot wederzijds voordeel te

versterken, brengen de Gemeenschap en Israël een samenwerking tot stand met het doel bij te dragen tot de ontwikkeling van Israël en tot de harmonische ontwikkeling van hun economische betrekkingen.

Artikel 3

Voor de verwezenlijking van de in artikel 2 bedoelde samenwerking wordt met name rekening gehouden met:

- de doelstellingen en prioriteiten van de ontwikkelingsplannen en -programma's van Israël;
- het belang van de verwezenlijking van geïntegreerde acties door een gecoördineerde toepassing van verschillende maatregelen.

Artikel 4

1. De samenwerking tussen de Gemeenschap en Israël heeft tot doel met name te bevorderen:

- de ontwikkeling van de produktie en de economische infrastructuur van Israël, met name ten einde de complementariteit van de economieën van de overeenkomstsluitende partijen te bevorderen en in het bijzonder de industrialisatie van Israël;
- de verkooppromotie van de door Israël uitgevoerde produkten;
- industriële samenwerking met name door middel van maatregelen die geëigend zijn om:
 - = de verwezenlijking van industriële ontwikkelingsprogramma's van Israël te stimuleren;
 - = het organiseren van contacten en ontmoetingen tussen voor het industriebeleid verantwoordelijke personen, promotors en bedrijven uit Israël en de Gemeenschap te bevorderen, ten einde hun betrekkingen op industrieel gebied overeenkomstig de doelstellingen van de overeenkomst te versterken;
 - = de toegang tot technologische kennis en de wederzijdse verkrijging van octrooien en andere industriële eigendom te vergemakkelijken;
 - = de opheffing van belemmeringen van andere dan tarifaire of contingentaire aard die de toegang tot de respectieve markten kunnen hinderen, mogelijk te maken;
- samenwerking in de landbouw- en visserijsector om complementariteit van de economieën van de overeenkomstsluitende partijen tot stand te brengen;
- de stimulering van particuliere investeringen die voor de overeenkomstsluitende partijen van wederzijds belang zijn;
- wederzijdse voorlichting over de economische en financiële situatie en de ontwikkeling daarvan, voor zover zulks voor de goede werking van de overeenkomst noodzakelijk is;
- samenwerking op wetenschappelijk en technologisch gebied en op het gebied van de milieubescherming.

2. De overeenkomstsluitende partijen kunnen nog andere samenwerkingsgebieden bepalen.

Artikel 5

1. Met het oog op de verwezenlijking van de in de overeenkomst vermelde doelstellingen bepaalt de Samenwerkingsraad op gezette tijden de algemene richting van de samenwerking.

2. De Samenwerkingsraad is belast met het zoeken naar middelen en methoden voor de tenuitvoerlegging van de samenwerking op de in artikel 4 vermelde gebieden. Hij is bevoegd daartoe besluiten te nemen.

Artikel 6

De Gemeenschap neemt deel aan de financiering van maatregelen die de ontwikkeling van Israël kunnen bevorderen onder de in het protocol inzake de financiële samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Staat Israël aangegeven voorwaarden.

Artikel 7

De overeenkomstsluitende partijen vergemakkelijken de juiste uitvoering van de samenwerkings- en investeringscontracten die in het wederzijds belang zijn en passen in het kader van de overeenkomst.

Artikel 8

Artikel 18 van de overeenkomst vervalt.

TITEL II

Algemene en slotbepalingen

Artikel 9

De in de overeenkomst, de bijbehorende protocollen en verklaringen en briefwisselingen voorkomende uitdrukking „gemengde commissie” wordt vervangen door de uitdrukking „Samenwerkingsraad”.

Artikel 10

Artikel 19 van de overeenkomst wordt als volgt gelezen:

„Artikel 19

1. Er wordt een Samenwerkingsraad ingesteld die voor de verwezenlijking van de in de overeenkomst vastgestelde doelstellingen en in de daarin bedoelde gevallen beslissingsbevoegdheid heeft.

De besluiten zijn verbindend voor de overeenkomstsluitende partijen die gehouden zijn de nodige maatregelen te treffen voor de uitvoering ervan.

2. De Samenwerkingsraad kan tevens de resoluties aannemen, de aanbevelingen doen of de adviezen uitbrengen die hij voor de verwezenlijking van de gemeenschappelijke doelstellingen en de goede werking van de overeenkomst dienstig acht.

3. De Samenwerkingsraad stelt zijn reglement van orde vast.”.

Artikel 11

Artikel 20, lid 1, van de overeenkomst wordt als volgt gelezen:

„1. De Samenwerkingsraad bestaat uit vertegenwoordigers van de Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en vertegenwoordigers van Israël, anderzijds.”.

Artikel 12

1. De Samenwerkingsraad kan besluiten tot oprichting van elk comité dat hem in de vervulling van zijn taken kan bijstaan.

2. De Samenwerkingsraad beslist over de samenstelling, de taak en de werking van deze comités.

3. Artikel 21, lid 3, van de overeenkomst vervalt.

Artikel 13

De Samenwerkingsraad neemt alle dienstige maatregelen om de benodigde samenwerking en contacten tussen het Europese Parlement en de vertegenwoordigers van de Knesset te vergemakkelijken.

Artikel 14

Dit protocol maakt een integrerend deel uit van de overeenkomst.

Artikel 15

Dit protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Hebreeuwse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Artikel 16

1. Dit protocol wordt door de overeenkomstsluitende partijen bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd volgens hun eigen procedures; de partijen geven elkaar kennis van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

2. Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de in lid 1 bedoelde kennisgevingen hebben plaatsgevonden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Aanvullend Protocol hebben gesteld.

GEDAAN te Brussel, de achtste februari negentienhonderd zeventien-
zeventig, welke datum overeenkomt met twintig Shvat vijfduizend
zevenhonderd zevenendertig van de Hebreeuwse kalender.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
(w.g.) R. VAN ELSLANDE

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning
(w.g.) JENS CHRISTENSEN

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland
(w.g.) HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Président de la République française
(w.g.) LOUIS DE GUIRINGAUD

For the President of Ireland
(w.g.) GARRET FITZGERALD

Per il Presidente della Repubblica italiana
(w.g.) ARNALDO FORLANI

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg
(w.g.) GASTON THORN

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden
(w.g.) M. VAN DER STOEL

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland
(w.g.) A. CROSLAND

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen,
(w.g.) A. CROSLAND
(w.g.) C. CHEYSSON

בשם ממשלת מדינת ישראל.

(w.g.) YIGAL ALLON

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van het Protocol is voorzien in artikel 16, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 16, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de in het eerste lid van dat artikel bedoelde kennisgevingen hebben plaatsgevonden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol, evenals de in rubriek J hieronder genoemde Overeenkomst van 11 mei 1975, alleen gelden voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1976, 78.

Van de op 11 mei 1975 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Staat Israël, van welke Overeenkomst het onderhavige Protocol blijktens artikel 14 een integrerend deel uitmaakt, is de tekst geplaatst in *Pb.* EG 1975, L 136.

Van het eveneens op 8 februari 1977 te Brussel ondertekende Protocol inzake de financiële samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Staat Israël, naar welk Protocol in artikel 6 van het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1977, 139.

Eveneens op 8 februari 1977 is te Brussel ondertekend een Slotakte bij het onderhavige Protocol en bij het hierboven genoemde Protocol. De Nederlandse tekst van deze Slotakte luidt als volgt:

Slotakte

De Gevolmachtigden van:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken,

De President van de Bondsrepubliek Duitsland,
 De President van de Franse Republiek,
 De President van Ierland,
 De President van de Italiaanse Republiek,
 Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,
 Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
 Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van
 Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
 en van de Raad van de Europese Gemeenschappen,
 enerzijds,

De Staat Israël,
 anderzijds,

bijeengekomen te Brussel op acht februari negentienhonderd zeven-
 enzeventig ter ondertekening van het aanvullend protocol bij de over-
 eenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Staat
 Israël, en van het protocol inzake de financiële samenwerking,

hebben bij de ondertekening van deze protocollen

- de gemeenschappelijke verklaring betreffende het begrip „over-
 eenkomstsluitende partijen” aanvaard,
- kennis genomen van de hierna genoemde verklaringen:
 1. verklaring van de Europese Economische Gemeenschap be-
 treffende de Europese rekeneenheid als bedoeld in artikel 2
 van het financieel protocol
 2. verklaring van de vertegenwoordiger van de regering van de
 Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing op
 Berlijn van het aanvullend protocol en het financieel protocol
 3. verklaring van de vertegenwoordiger van de regering van de
 Bondsrepubliek Duitsland betreffende de definitie van het
 begrip „Duits onderdaan”,
- kennis genomen van de hierna genoemde briefwisselingen:
 1. briefwisseling betreffende de toepassing van de protocollen
 vóór de inwerkingtreding daarvan
 2. briefwisseling betreffende de samenwerking op wetenschap-
 pelijk en technologisch gebied en op het gebied van de milieu-
 bescherming.

De hierboven genoemde verklaringen en briefwisselingen zijn als
 bijlagen aan deze slotakte gehecht.

De gevolmachtigden zijn overeengekomen dat deze verklaringen en deze briefwisselingen, voor zover nodig, op dezelfde wijze als de protocollen zullen worden onderworpen aan de procedures vereist om hun geldigheid te verzekeren.

GEDAAN te Brussel, de achtste februari negentienhonderd zevenenzeventig, welke datum overeenkomt met twintig Shvat vijfduizend zevenhonderd zevenendertig van de Hebreeuwse kalender.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
(w.g.) R. VAN ELSLANDE

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning
(w.g.) JENS CHRISTENSEN

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland
(w.g.) HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Président de la République française
(w.g.) LOUIS DE GUIRINGAUD

For the President of Ireland
(w.g.) GARRET FITZGERALD

Per il Presidente della Repubblica italiana
(w.g.) ARNALDO FORLANI

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg
(w.g.) GASTON THORN

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden
(w.g.) M. VAN DER STOEL

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland
(w.g.) A. CROSLAND

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen,
(w.g.) A. CROSLAND
(w.g.) C. CHEYSSON

בשם ממשלת מדינת ישראל.

(w.g.) YIGAL ALLON

*Gemeenschappelijke verklaring betreffende het begrip
„overeenkomstsluitende partijen”*

De overeenkomstsluitende partijen komen overeen het aanvullend protocol en het financieel protocol in die zin uit te leggen dat de uitdrukking „overeenkomstsluitende partijen” die in deze protocollen voorkomt, enerzijds de Gemeenschap en de Lid-Staten of alleen hetzij de Gemeenschap, hetzij de Lid-Staten, en anderzijds de Staat Israël betekent. De in elk geval afzonderlijk aan deze uitdrukking te geven betekenis zal worden afgeleid uit de desbetreffende bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

*Verklaring van de Europese Economische Gemeenschap betreffende
de Europese rekeneenheid als bedoeld in artikel 2 van het
financieel protocol*

1. De Europese rekeneenheid die wordt gebruikt om de in artikel 2 van het financieel protocol aangeduide bedragen uit te drukken, wordt bepaald door de som van de onderstaande bedragen van de munten van de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap:

Duitse mark	0,828
Pond sterling	0,0885
Franse frank	1,15
Italiaanse lire	109
Nederlandse gulden	0,286
Belgische frank	3,66
Luxemburgse frank	0,14
Deense kroon	0,217
Ierse pond	0,00759.

2. De waarde van de Europese rekeneenheid in een muntsoort is gelijk aan de som van de tegenwaarden in deze munt van de in lid 1 aangegeven bedragen. Zij wordt door de Commissie bepaald op grond van de dagelijks op de wisselmarkten genoteerde koersen.

De dagelijkse omrekeningskoersen voor de verschillende nationale munten worden bekendgemaakt in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

*Verklaring van de vertegenwoordiger van de regering van de
Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing op Berlijn
van het aanvullend protocol en het financieel protocol*

Het aanvullend protocol en het financieel protocol zijn eveneens van toepassing op de deelstaat Berlijn, tenzij de regering van de

Bondsrepubliek Duitsland, binnen drie maanden na de inwerking-treding van genoemde protocollen, tegenover de andere overeen-komstsluitende partijen het tegendeel heeft verklaard.

Verklaring van de vertegenwoordiger van de regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de definitie van het begrip „Duits onderdaan”

Als onderdaan van de Bondsrepubliek Duitsland dienen te worden beschouwd alle Duitsers in de zin van de grondwet van de Bonds-republiek Duitsland.

**Briefwisseling betreffende de toepassing van de protocollen
vóór de inwerkingtreding daarvan**

Nr. I

Brussel, 8 februari 1977

Mijnheer de Voorzitter,

Hierbij heb ik de eer U mede te delen dat de Gemeenschap, zodra de protocollen en de daarop betrekking hebbende interne teksten van de Gemeenschap zijn ondertekend, bereid is, in samenwerking met Uw regering:

- voorbereidingen te treffen voor de tenuitvoerlegging van de samenwerking, zodat onmiddellijk na de inwerkingtreding van het aanvullend protocol concrete maatregelen kunnen worden genomen;
- de werkzaamheden van de door de gemengde commissie EEG-ISRAEL op 7 juni 1976 ingestelde werkgroep in die zin voort te zetten, met het oog op het verzamelen en onderzoeken van de elementen aan de hand waarvan de mogelijkheden tot samen-werking op de grondslag van de door Israël bij deze gelegenheid ingediende verzoeken kunnen worden onderkend;
- in het kader van de bepalingen betreffende de financiële samen-werking over te gaan tot het onderzoek van door Israël, of, met instemming van Israël, door de andere begunstigen ingediende projecten, met dien verstande dat deze projecten eerst na de inwerkingtreding van het financieel protocol definitief kunnen worden goedgekeurd.

Ik zou het op prijs stellen indien U mij de ontvangst van deze brief zoudt willen bevestigen.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) MAURICE FOLEY
Voorzitter van de delegatie van de
Europese Economische Gemeenschap

Nr. II

Brussel, 8 februari 1977

Mijnheer de Voorzitter,

Bij Uw schrijven van heden heeft U mij het volgende medegedeeld:
(Zoals in Nr. I)

Ik heb de eer de ontvangst van Uw brief te bevestigen.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) ELIASHIV BEN-HORIN
Voorzitter van de
Israëliische delegatie

Briefwisseling betreffende de samenwerking op wetenschappelijk en technologisch gebied en op het gebied van de milieubescherming

Nr. I

Brussel, 8 februari 1977

Mijnheer de Voorzitter,

Hierbij heb ik de eer U mede te delen dat de regering van Israël, voor wat de samenwerking op wetenschappelijk en technologisch gebied en op het gebied van de milieubescherming als bedoeld in artikel 4 van het aanvullend protocol betreft, voornemens is bij de Samenwerkingsraad een aantal verzoeken in te dienen die met name gericht zijn op:

- deelneming door Israël aan bepaalde onderzoekprojecten die voor de Gemeenschap van belang zijn en op het gebied waarvan Israël speciaal deskundig is;
- uitwisseling van wetenschappelijke en technologische gegevens in het belang van beide partijen;
- verwezenlijking van gemeenschappelijke onderzoeksprogramma's tussen Israël en de Gemeenschap op het gebied van de technologie, de toegepaste wetenschappen en het industrieel onderzoek en de industriële ontwikkeling;

- deelneming van Israëlische wetenschappelijke instellingen aan werkzaamheden op contract voor het wetenschappelijk onderzoek van de Gemeenschap.

Ik zou het op prijs stellen indien U de ontvangst van deze brief zoudt willen bevestigen.

· Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) ELIASHIV BEN-HORIN

Voorzitter van de
Israëlische delegatie

Nr. II

Brussel, 8 februari 1977

Mijnheer de Voorzitter,

Bij Uw schrijven van heden heeft U mij het volgende medegedeeld:

(Zoals in Nr. I)

Ik heb de eer de ontvangst van Uw brief te bevestigen.

Voorts kan ik U mededelen dat de verzoeken die aan de Samenwerkingsraad zullen worden voorgelegd overeenkomstig de in de overeenkomst en het aanvullend protocol vermelde procedures en bepalingen inzake de tenuitvoerlegging van de samenwerking, op hun merites zullen worden beoordeeld.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) MAURICE FOLEY

Voorzitter van de delegatie van de
Europese Economische Gemeenschap

Uitgegeven de *twintigste* oktober 1977.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. VAN DER STOEL.